**У.С. Умирзаков**

**(Самарканд, Узбекистан)**

**НОВЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Расширение экономических и культурных связей, развитие науки и техники приводит к появлению новых понятий и слов, заимствования из других языков. Исследованный материал свидетельствует о том, что шире всего представлены заимствования из английского языка.

В последнее время на страницах французской периодической печати можно встретить широко распространённые иностранные термины, как правило, англоамериканского происхождения, прочно вошедшие в нашу действительность. «Заимствование» - термин многозначный. В широком смысле заимствованиями считаются все слова, которые взяты из какого-либо языка, и при такой трактовке данный термин соответствует термину «иноязычное слово». В узком смысле заимствование — это иноязычное слово, отвечающее критериям, разработанным учёными.

Существует ли во французском языке «засилье» англицизмов, с которыми следовало бы бороться? Б.Приво констатируют, что общее количество английских слов в повседневной речи не превышает 12% ( Pivot 2004:34) Достаточно сослаться на Словарь официальных неологизмов, который появился в свет в 1988 году, где содержится 2300 неологизмов, выявленных следующими исследовательскими методами:

1. Перевод: *fenêtre en informatique, mais on a gardé* ***Window*** *comme nom de marque de l'interface qui les utilise; ce procédé revient à une néologie sémantique.*

2. Калька в различных ее проявлениях: *perchiste* вместо *perchman, conteneur* вместо *container.* Эти примеры иллюстрируют использование суффиксального образования *(perchiste по аналогии с garagiste, pianiste; conteneur* является производным от глагола contenir, образованного с помощью суффикса -еur, обозначающего название инструмента, орудия, прибора).

3. Графическое приспосабливание: *fioul* вместо *fuel, processeur* вместо *processor, baladeur* вместо *walkman (nom de marque); mémoire vive* вместо *RAM (random access memory); camescope* вместо *camrecorder, camcorder; CB (CD (cédérom(s)* вместо *CD-ROM* и отсюда соответствующие новообразования *CDI, CD audio, Cd vidéo, Cd photo);* французские достижения в информатике носят французские имена: *logiciel / matériel* вместо *software/hardware,* *cuisinette* вместо *kitchenette(*.Boulanger 1988: 37).

Как и буквенные сокращения, заимствования могут послужить основой деривации: например, глаголы и существительные, образованные от слова *budget — бюджет, финансовая смета, расходы, бюджетные ассигнования, budgétiser — включать [вносить] в бюджет, débudgétiser -исключать из государственного бюджета, budgétisation — составление бюджета, финансовое планирование, débudgétisation — дебюджетизация, исключение из государственного бюджета довольно широко распространены в сфере экономики и финансов.*

Заимствуют, прежде всего, слова в определённых сочетаниях:

а) экономические термины*: auditeur interne, buisiness school, credibilite gap, shampooing, buisiness-game, l`audit (m), merchandising (m), basemen (m), couponing (m) ;*

б) бытовые термины*: kit (m), schoping (m), padding (m), deodorant (m), gadjet (m), charter (m);* в) общественно-политические термины: *sponsoring (m), mailing (m), staff (m), busing (m), senseur (m)* (Boulanger 1988:12).

Обращает на себя внимание тот факт, что абсолютное большинство заимствований представляют собой имена существительные, образованные от причастия. Заимствуются также и сложные слова, которые можно сгруппировать по структурному составу следующим образом:

а) субстантированная часть предложения*: mix-and-match (m);*

б) существительное + существительное: *aid-man (m), cash-flow (m), lip-service (m), cover-baby (m);*

в) глагол + предложный постпозитив: *teach-in (m), sit-in (m).*

По своему семантическому составу сложные слова, заимствованные из английского языка, представляют собой термины:

а) коммерческие, экономические:*cash-flow (m), shopping-center (m);*

б) бытовые*: mix-and-match (m), baby-food (m);*

в) общественно-политические: *aid-man (m), lip-service (m), teach-in (m), talent-scout (m).*

Наблюдаются заимствования из других языков- греческого: *praxis (f);* арабского: *baraka (m)*; канадского: *tobogann (m);* скандинавского (шведского*): aubudsman (m).*

Многие заимствования во французском языке расширили своё значение или изменили свой первоначальный смысл. Так, например*, tobogann (m) –публичный аттракцион с санками*, катанье на санках получило новое значение – металлическое приспособление для *беспрепятственного проезда автомашин на перекрёстке.*

Учитывая, что французский язык постоянно нуждается в словах-терминах и прибегает в связи с этим к специализации общеупотребительных слов, некоторые лингвисты делают вывод о том, что для французского языка характерно стремление воспринимать иноязычные единицы в неразложимой и неанализируемой формах. Это приводит к относительному преобладанию собственно заимствований и что «калькирование научно-технических терминов не всегда удовлетворяет потребностям точного воспроизведения иноязычного оригинала» (Arrivé2010:121). Таким образом все заимствованные слова французского языка можно делить на четыре группы:

1) слова, употребляемые для обозначения понятий, свойственных только той стране, из языка которой они заимствуются: *aid man (m)-врач, помогавший американцам во Въетнаме; kid (m)-фуражка с длинным козырьком по имени американского героя из фильма Ч.Чаплина; western-spaghetti (m)—итальянский боевик на американский лад.*

2) слова, которые расширили значение: *staff (m)-опора-всякая поддержка лидера партии, министра; lip-serice (m) –устное обещание - заверения; sportswear (m) – спортивная мода; living (m) –жильё – общая комната, мебель.*

3) слова, которые приобрели новый смысл: *padding (m) –набивка матраса – прокладка в рабочей женской одежде; fad (m) – каприз – прихоть моды; gadjet (m) – безделушка – яркая наклейка на одежде.*

4)заимствованные слова вводят новые понятия*: brushing (m) –намыливание; cash-flow (m) – сидячая забастовка. (*Словарь иностранных слов. 1964:9*).*

Таким образом, рассмотрев примеры заимствований, следует заключить, что это очень продуктивный способ пополнения словарного состава французского языка, который продолжает действовать в настоящее время.

**Литература:**

1.Arrivé M.Verbes sages et verbes fous / M. Arrivé.- Paris.: Éd. Belin, 2010. - 288p.

2.Boulanger J-C. Les dictionnaires et la néologie : le point de vue du consommateur // Actes du colloque «Terminologie et technologies nouvelles».- Québec, Gouvernement du Québec, 1988. P.400.

3.PivotB. Préface. Un dico franglais-français, Evitez le franglais, parlez français.- Paris, Albin Michel, 2004.- Р.200

4.Словарь иностранных слов. Под ред. И.В. Лехина, С.М. Локшиной, Ф.Н. Петрова и Л.С. Шаумяна. Изд-е 6-ое. М.: Советская энциклопедия, 1964. – С.9.